

*Т.В. Пентковская (Москва, Россия)*

### **О литургической терминологии печатного Часослова 1616–1617 года<sup>1</sup>**

*Аннотация:* Часослов, изданный в типографии Киево-Печерской лавры в конце 1616 или начале 1617 г., содержит смешанную литургическую терминологию, восходящую как к южнославянской традиции переводов Иерусалимского Типикона, так и к восточнославянской. При этом киевский Часослов содержит лексемы, восходящие к старшим южнославянским переводам Иерусалимского Типикона. Можно предположить, что эти лексемы не заимствованы напрямую из южнославянских источников, а унаследованы из поздних восточнославянских версий Часослова.

*Ключевые слова:* Часослов, Иерусалимский Типикон, типография Киево-Печерской лавры

---

*T.V. Pentkovskaya (Moscow, Russia)*

### **On the Liturgical Terminology of the Printed Horologion of 1616–1617**

*Abstract:* The Horologion, published in the Printing house of the Kiev-Pechersk Lavra in late 1616 or early 1617, contains a mixed liturgical terminology that goes back to both the South Slavic tradition of translations of the Jerusalem Typicon and the East Slavic one. At the same time, the Kievan Horologion contains lexemes that go back to the older South Slavic translations of the Jerusalem Typicon. It can be assumed that these lexemes are not borrowed directly from the South Slavic sources, but are inherited from later East Slavic versions of the Horologion.

*Key words:* The Horologion, The Jerusalem Typicon, Printing house of Kiev-Pechersk Lavra

Часослов (1616–1617), или «Книга молебная Орологион, яже сказуется Словенски Часослов, имеющие в себе дневныя и нощныя молитвы, составлены по чину иерусалимския и лавры святого Саввы», был первым изданием, выпущенным в типографии Киево-Печерской лавры для открытой в лавре школы. Издание открывается предисловием, написанным архимандритом Киево-Печерской лавры Елисеем Плетенецким. Отсутствие точной датировки вызвано тем обстоя-

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Национального научного фонда Болгарии в рамках научного проекта № 19-512-18007 «Монастырские библиотеки в южнославянских землях и на Руси в XIV–XVI вв.».

ятельством, что не сохранилось ни одного экземпляра с титульным листом. Дата устанавливается исходя из второго предисловия, составленного Захарией Копыстенским 20 декабря 1616 г. [Титов 1916: 86–88; Титов 1924; Попов 1964: 85]. Этот Часослов не содержит в своем составе синаксарной части по Иерусалимскому Типикону (далее ИТ), однако включает тропари и кондаки избранным русским святым (Антонию и Феодосию Печерским, Ольге, Владимиру, Борису и Глебу, митрополитам Петру и Алексию). В конце издания имеется оглавление, в котором представлен состав книги [Запаско, Исаевич 1981, № 109; Титов 1924: 4–5, 12–13].

Являясь достаточно поздним представителем Часословов по ИТ, киевский Часослов содержит литургическую терминологию смешанного происхождения. С южнославянской традицией ИТ соотносит рассматриваемый источник наличие в нем лексемы **предстатель** в службе Великого Повечерия: **И посемъ братїа вса творатъ метаніе предстателю, по два по два, ѿ квеждо страны по чинъ своемъ**. Эта лексема имеется не только в двух сербских переводах ИТ и в Черепишском типике, но и в афонской редакции Диатаксиса. Она же отмечается в Часослове расширенного состава РГБ, ТСЛ 17 первой четверти XV в. в начале триодной части, имеющей южнославянский источник [Пентковская 2020: 127]. Часослов ТСЛ 17 сочетает в себе элементы, восходящие как к южнославянской традиции (прежде всего, фрагменты из раннего болгарского перевода Иерусалимского Типикона XIV в.), так и к русской (его месяцеслов представляет собой месяцеслов старшего русского перевода Иерусалимского Типикона XIV в.). Из южнославянской традиции ИТ в восточнославянскую позднюю традицию перешла и лексема **вдѣние** (ή ἀγρυπνία): **Подоваетъ вѣдати, іако аще нѣсть в неделю вдѣние всенощное, бываеъ прежде оутрени Полоунощница**. К южнославянским переводам ИТ восходит и грецизм *типикъ* (< τὰ τυπικά): **Начало типикомъ: еже естъ, обѣдница**. В Студийско-Алексиевском Уставе использовался термин *уставная*, а в старшем русском переводе ИТ XIV в. – *уставные* (псалмы) [Пентковская 2018: 68–69].

С восточнославянской традицией наш источник связывает употребление следующих лексем. Это *мефимонъ* для обозначения Великого повечерия: **Потрѣбно естъ и се вѣдати: іако и въ прочаа посты, егда естъ Аллилуїа, пшемъ тѣйже великіи Мефимонъ: кромъ, Ги силъ съ нами**. Это *притворъ* для обозначения нартекса: **Аще ли в цркви поемъ, Часъ Третій, и Шестый. То въ Притворѣ**. Кроме того, это глагол *стихословити* (στιχολογήω): **Таже, стихословимъ, ѿ алло двѣъ. ѿм**.

В Часослове 1616–1617 года наблюдается характерное для поздних русских редакций ИТ и зависящих от них Часословов варьирование терминов, часть которых восходит к южнославянским переводам ИТ, а часть – к русским.

Так, преобладающим термином для обозначения *ектении* является грецизм: **Аще на единѣ, глетса вѣмѣсто ектенїи: Ги помъ: вї... Аще ли в цркви. То, ектенїа великаа: ѿ іереа, или ѿ диакона. Мирѣ Гдоу помѣмса... и по каѣисмѣ. ектенїа малаа**. Однако в Молебне св. Богородице его сменяет собственно славянский по происхождению термин *диаконства*: **Таже, Диаконства. Въ ниже поминае, за негоже поетъ молебенъ. Попъ, или Диаконъ. Помилуй насъ Бѣ: И прѣчаа, противъ потребности; Диаконства малаа: Паки и паки; Таже, Диаконства. Помилуй насъ Бѣ: И прѣчаа вса по обычаю, занегоже млишиса**. Этот термин обычен для южнославянских переводов ИТ и встречается в гетерогенном по происхождению Часослове ТСЛ 17 [Пентковская 2020: 123]. Такое распределение при отсутствии варьирования может свидетельствовать об эклектичности источников Часослова.

В тексте неоднократно используется литургический термин **Ѣздѣлмы** (в том числе и для обозначения соответствующего раздела, это название помещается вверху страницы). Отметим его орфографическую грецизацию (использование графем **ѣ** и **ѡ** в соответствии с этимологическим принципом): **Чтетъ же оуставленный братъ Ѣздѣлмы. Легко, сътихостію, и съвниманіемъ.** Но единственный раз зафиксировано варьирование в пределах одного контекста: **Таже, Ѣздѣлмы. Всѣхъ же сиѡ Шесті ѡлмвѡвъ, концы подвннваютъса,** – вероятно, чтобы избежать повтора.

Преобладающим термином для τὸ μεσώριον является **междочасіе**. Однако один раз зафиксирован вариант **почасіе**: **междочасіе прѣваго часа... Но и се да естѡ вѣдомо: тако Прѣваго часа Почасіе, не поеса никогдаже в цркви.** Сходное варьирование находим в Часослове ТСЛ 17 [Пентковская 2020: 123].

Основным вариантом, восходящим к греч. ἡ μετάνοια, является **поклонъ**: **и тогда сътвори три поклны до земла; Творимъ, г великіа поклны.** Таких словоупотреблений фиксируется более десятка. Кроме того, в единственном случае зафиксировано производное сущ. **поклоненіе**: **И твори Іерев Поклоненіе братіа.** Дважды отмечен грецизм **метаніе**: **Канонархъ же творитъ метаніе на средѣ, къ икнамъ; метаніе, а. И дроугій Ликъ тѣйже стіхъ глетъ, с поклономъ.** В последнем случае этот грецизм чередуется со славянским эквивалентом в пределах одного листа (л. 140). Такая картина распределения характерна для поздних русских редакций ИТ, базирующихся на южнославянской версии этого текста, традиционно связывавшейся с деятельностью Евфимия Тырновского. Семантического распределения между лексемами нет. Низкая частотность грецизма **метаніе**, вошедшего в употребление в период второго южнославянского влияния, отражает его постепенное вытеснение из поздней церковнославянской традиции.

Единственный раз в печатном киевском издании Часослова встречается грецизм **аподипни** < τὸ ἀπόδειπνον (при обычном **павечерна** и **павечерница**). Указ о молебне Пресвятой Богородице: **Паки же, и се да ес вѣдомо, тако ѡ Пне: Втворы Недели пост, сты великіа мѡца. поюса на Аподипнѣх, сирѣ: на Павечерна Канвни** (л. 249). Этот грецизм отмечается в более раннее время в Часослове ТСЛ 17 перед Великим повечерием: **починѣ мало. донде время поча аподи** (л. 122). Грецизм **аподипни** относится в этом источнике к терминологической лексике, совпадающей в первую очередь с лексикой раннего болгарского перевода Иерусалимского Типикона [Пентковская 2020: 125]. При этом, как и в более поздних восточнославянских источниках, грецизм является периферийным вариантом, а преобладающим – славянский термин.

Это наблюдение открывает возможности для двух путей трансмиссии литургической терминологии ИТ в поздней западнорусской традиции: как непосредственно из ранних южнославянских версий ИТ, так и опосредованно, благодаря гибридным текстам восточнославянского происхождения типа ТСЛ 17. Второй путь представляется более вероятным, учитывая гибридизацию восточнославянской и южнославянской традиции ИТ, отразившуюся в старопечатном Часослове Швайпольта Фиоля 1491 г. [Пентковская 2019: 330–342].

Примечательно, что в Лексисе Лаврентия Зизания 1596 г. этот грецизм отсутствует<sup>1</sup>. В то же время закономерно, что он находится в более позднем по отношению к нашему источнику Лексиконе Памвы Берынды 1627 г. в разделе заимствованных слов: **аподіпниѡнъ: Пáвечерница** (стлб. 346)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> См.: [litopys.org.ua/zyzlex/zyz02.htm](http://litopys.org.ua/zyzlex/zyz02.htm) (дата обращения: 23.12.2021).

<sup>2</sup> См.: [litopys.org.ua/berlex/be180.htm](http://litopys.org.ua/berlex/be180.htm) (дата обращения: 23.12.2021).

Характерно, что литургическая лексика, восходящая к южнославянским переводам ИТ, фиксируется в гибридных памятниках типа Часослова ТСЛ 17 именно в службах Часослова, а не в месяцеслове [Пентковская 2020: 124–125]. Эту традицию и продолжает киевский Часослов 1616–1617 года, который содержит в литургических рубриках лексемы, восходящие к старшей южнославянской традиции ИТ, устранимые последующей русской практикой.

## ЛИТЕРАТУРА

Запаско, Исаевич 1981 – *Запаско А.П., Исаевич Я.Д.* Памятники книжного искусства: Каталог старопечатных книг, изданных на Украине. Кн. 1 (1574–1700). Львов, 1981. 135 с.

Пентковская 2018 – *Пентковская Т.В.* Переводы Иерусалимского Типикона в славянской традиции. Лингвистический аспект. М., 2018. 160 с.

Пентковская 2019 – *Пентковская Т.В.* Литургическая терминология Часослова 1491 г. издания Швайпольта Фиоля: к вопросу о происхождении // Тринадцатые Загребинские чтения: сборник статей по итогам международной научной конференции (3–4 октября 2018 г.). СПб., 2019. С. 330–342.

Пентковская 2020 – *Пентковская Т.В.* Уставные указания Часослова РГБ, ТСЛ 17 и славянские переводы Иерусалимского Типикона // *Palaeobulgarica / Старобългаристика*. 2020. №2. С. 120–150.

Попов 1964 – *Попов П.Н.* Книгопечатание в Киеве XVII в. // 400 лет русского книгопечатания. 1564–1964. [Т. 1]: Русское книгопечатание до 1917 года. 1564–1917. М., 1964. С. 85–98.

Тітов 1924 – *Тітов Хв.* Матеріали для історії книжної справи на Україні в XVI–XVIII вв. Всезбірка передмов до українських стародруків. Київ, 1924. 546 с.

## REFERENCES

Zapasco, Isaevich 1981 – Zapasco A.P., Isaevich Ya.D. (1981) Monuments of Book Art: Catalog of old printed books published in Ukraine. Book 1 (1574–1700). Lviv. 135 p.

Pentkovskaya 2018 – Pentkovskaya T.V. (2018) Translations of the Jerusalem Typicon in the Slavic tradition. Linguistic Aspect. Moscow. 160 p.

Pentkovskaya 2019 – Pentkovskaya T.V. Liturgical Terminology of the Horologian of 1491 edition of Shvaipolt Fiol: On the Question of Origin. In: The Thirteenth Zagrebin's Readings: A collection of articles on the results of the international scientific conference (October 3–4, 2018). St. Petersburg. 2019, pp. 330–342.

Pentkovskaya 2020 – Pentkovskaya T.V. The Liturgical Prescriptions of the Russian State Library Horology (TSL 17) and Slavic Translations of the Jerusalem Typicon. *Palaeobulgarica / Starobulgaristics*. 2020. No2, pp. 120–150.

Popov 1964 – Popov P.N. Printing in Kiev of the 17<sup>th</sup> century. In: 400 years of Russian Book Printing. 1564–1964. [Vol. 1]: Russian book printing before 1917. 1564–1917. Moscow. 1964, pp. 85–98.

Titov 1924 – Titov Khv. (1924) Materials for the History of Book Revision in Ukraine in the 16<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries. The entire collection of the prefaces to the Ukrainian old printed books. Kyiv. 546 p.

*Сведения об авторе:*

Татьяна Викторовна Пентковская,  
доктор филол. наук  
профессор  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Tatiana V. Pentkovskaya,  
Doctor of Philology  
Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
tatiana.pentkovskaya@gmail.com